

## Études littéraires africaines

RETTOVÁ (Alena), *Chanter l'existence : la poésie de Sando Marteau et ses horizons philosophiques*. Středokluky : Zdeněk Susa, 2013, 239 p. + 23 p. de photographies – ISBN 978-80-86057-87-3



Maëline Le Lay

Number 36, 2013

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1026381ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1026381ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

### ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

Le Lay, M. (2013). Review of [RETTOVÁ (Alena), *Chanter l'existence : la poésie de Sando Marteau et ses horizons philosophiques*. Středokluky : Zdeněk Susa, 2013, 239 p. + 23 p. de photographies – ISBN 978-80-86057-87-3]. *Études littéraires africaines*, (36), 228–229. <https://doi.org/10.7202/1026381ar>

même titre que n'importe quelle autre, ce qui, en R.D.C., n'a rien d'évident.

■ Maëline LE LAY

MUIKILU NDAYE WA TSKIKA NE MUJINGA (ANTOINE), *PROLÉ-GOMÈNES DE LA PRODUCTION THÉÂTRALE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO. ESSAI DE CONSTRUCTION BIBLIOGRAPHIQUE*. KINSHASA : CENTRE D'ÉDITION ET DE DIFFUSION POUR LA PROMOTION DU THÉÂTRE (CEDPT), 2013, 169 P. – ISBN 99951-635-4-3.

De sa thèse soutenue à Metz le 18 mai 2013 – MUIKILU NDAYE (Antoine), *Le Théâtre en République Démocratique du Congo de 1905 à 1960 : des initiatives missionnaires aux appropriations locales. Matériaux pour une histoire culturelle*. Thèse en cotutelle sous la direction de Pierre Halen (Université de Lorraine) et d'Hippolyte Mimbu (Université catholique de Kinshasa), 1 vol., 818 p. –, l'auteur a tiré cette première publication, éditée à Kinshasa. Il s'agit d'un répertoire bibliographique comportant deux sections. La première est consacrée aux œuvres théâtrales publiées individuellement ou en revue, toutes catégories confondues. La seconde aux comptes rendus publiés dans la presse de l'époque et aux études ultérieures. Chercheur infatigable, l'auteur a déjà complété la bibliographie de la thèse. À noter que l'ensemble est déjà en partie et sera, à terme, complètement disponible en accès libre sur <http://mukanda.univ-metz.fr/>, fichier qui permet des consultations en mode avancé.

■ Pierre HALEN

RETTOVÁ (ALENA), *CHANTER L'EXISTENCE : LA POÉSIE DE SANDO MARTEAU ET SES HORIZONS PHILOSOPHIQUES*. STŘEDOKLUKY : ZDENĚK SUSA, 2013, 239 P. + 23 P. DE PHOTOGRAPHIES – ISBN 978-80-86057-87-3.

Le dernier ouvrage d'Alena Rettová, Professeur de littérature swahilie à SOAS, s'inscrit dans la continuité de son importante monographie consacrée à la philosophie en *kiswahili*, *lingala*, *shona*, *ndebele*, *bambara* et *yoruba* (*Afrophone philosophies. Reality and Challenge*. Středokluky : Zdeněk Susa, 2007). À partir d'un corpus de paroles de chansons en swahili recueillies à Lubumbashi, en République démocratique du Congo, l'auteur y poursuit son analyse de « l'existentialisme implicite » des textes romanesques et poétiques africains. Après avoir introduit l'œuvre du musicien auteur-

compositeur Sando Marteau en la situant dans le contexte sociolinguistique et artistique local, elle s'emploie à en démontrer la dimension philosophique à travers, notamment, une analyse du temps tel qu'il est traité dans ses textes. L'ouvrage, doté d'un cahier final de reproductions de photographies, contient de nombreuses paroles de chansons traduites du swahili de Lubumbashi en français, un corpus méconnu que seul, à ma connaissance, l'ouvrage dirigé par Bogumil Jewsiewicki avait contribué à diffuser de manière significative (*Musique urbaine au Katanga. De Malaika à Santu Kimbangu*. Paris : L'Harmattan, coll. Mémoires lieux de savoir. Archive congolaise, 2003). Le tout est enrichi par une postface d'Albert Kasanda sur la musique congolaise en tant que « discours sur l'individu et la société ».

■ Maëline LE LAY

SAINT-GUILHEM (CHARLES-ÉDOUARD), *JEAN-JOSEPH RABEARIVELLO, PRESQUE-SONGES*. PARIS : ED. HONORÉ CHAMPION, COLL. ENTRE LES LIGNES / LITTÉRATURES SUD, 2013, 167 P. – ISBN 978-2-7453-2505-1.

Christiane Chaulet-Achour et Jean-Baptiste Dufour viennent de lancer une nouvelle collection parascolaire intitulée « Entre les lignes / Littératures Sud », qui propose une introduction à la lecture des grands textes francophones du Sud et d'Outre-mer. À son actif, plusieurs titres : *Une tempête* (Aimé Césaire), *Peau noire masques blancs* (Franz Fanon), *Les Soleils des Indépendances* (Ahmadou Kourouma), et le recueil de Jean-Joseph Rabearivelo, *Presque-Songes* (1934). L'initiative ne peut que réjouir : Rabearivelo enfin accessible au public lycéen ? Las, Saint-Guilhem manque complètement sa cible. S'il cherche à initier un lecteur néophyte, comme le suggère l'organisation de l'ouvrage (Contexte d'écriture, Parcours de l'écrivain, Étude de l'œuvre – résumé !, structures, procédés –, Thèmes abordés...), alors il lui faudra bien davantage qu'un simple lexique en fin d'ouvrage pour faciliter la lecture de ce texte énigmatique. Sans s'appesantir sur les nombreuses coquilles que l'éditeur a laissé passer, on relèvera des erreurs de date, des imprécisions dans la présentation et le flou général de l'interprétation, qui consiste, tout au plus, à énumérer des champs lexicaux et à relever les métaphores, sans donner au jeune lecteur d'explications claires ni sur les influences ni sur les enjeux de cette écriture, rappelons-le, intrinsèquement bilingue.

■ Claire RIFFARD